

EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

Kapitel 23-24: Eine Firma stellt sich vor: *Webjoy*

A) *Webjoy*: wie – wat – waar?

1. Lees de volgende tekst door. Onderstreep minimaal 3 en maximaal 5 kernwoorden.

Jong en dynamisch

Webjoy bv in Bommel (tussen Arnhem en Nijmegen) is een relatief jong bedrijf, hoewel het in de ICT*-sector een gevestigde naam is. Het product is typisch iets van deze tijd: ontwerpen, bouwen en bijhouden van interactieve bedrijfs-websites en e-commerce-mogelijkheden. Toen **Webjoy** daarmee begon, was het internet nog geen gemeengoed zoals nu. De ontwikkeling van dergelijke sites was dan ook typisch specialistenwerk. Pas de laatste jaren, met name sinds de millennium-wisseling, heeft deze tak van bedrijf een hoge vlucht genomen en zijn er allerlei webbouw-programma's op de markt gekomen die het opzetten van interactieve sites vergemakkelijken. Desondanks blijft **Webjoy** met kop en schouders boven alle concurrenten uit steken.

Toen Bill Gaatje en Steve van der Werk, twee studievrienden die elkaar aan de universiteit Twente hadden leren kennen, in 1988 na een wilde avond besloten met **Webjoy** te beginnen, hadden ze nooit kunnen denken hoe succesvol hun idee zou zijn. Wat als 'Spielerei' op een zolderkamertje begon, is een serieus bedrijf geworden op een markt die jaarlijks in omvang verdubbelt. Dat is ook aan het aantal werknemers te zien: **Webjoy** telt intussen zo'n dertig personeelsleden. Een half jaar geleden is een nieuw pand op het Bommelse industrieterrein betrokken.

Webjoy was in de beginfase een klassieke sprong in het duister. Bill Gaatje: "We hadden eigenlijk geen idee waar we destijds precies aan begonnen, het was een pure gok." Nu men de zaken geconsolideerd heeft, stort **Webjoy** zich in een nieuw avontuur: de mobiele en digitale telefonie. **Webjoy for telecom** richt zich op de eindverbruiker en verkoopt digitale en mobiele telefoons. Daarbij bedient men vooral de oudere gebruikers die moeite hebben met dergelijke apparatuur: koop je een apparaat bij **Webjoy** dan krijg je een gratis gebruikerscursus. Waar de concurrenten zich vooral op de groep *young & beautiful* richt, focust **Webjoy** op de steeds groter en betaalkrachtiger wordende groep gepensioneerden. Het lijkt – hoewel de concurrentie op telefoniegebied hevig is – opnieuw een schot in de roos.

Anders dan de meeste concurrenten richt **Webjoy** zich niet eenzijdig op de Amerikaanse markt. Men speelt ook (eigenlijk in de eerste plaats) in op de ontwikkelingen in Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland en Frankrijk – het Duitse en Franse taalgebied in Europa dus. Met als verheugend resultaat dat **Webjoy** nu ook heel wat Franse, Duitse en Oostenrijkse klanten heeft en kortgeleden de eerste Russische contracten heeft binnengehaald. Kortom: de zaak bloeit.

Logisch dus dat de **Webjoy**-werknemers – of ze nu werkzaam zijn in de verkoop, bij de afdeling site-ontwerp, als programmeur of grafisch medewerker – naast Engels ook Duits en in mindere mate Frans moeten kunnen. Dat is overigens voor niemand een probleem – in tegendeel: juist de brede internationale oriëntatie maakt het werken bij **Webjoy** attractief (*en* – zoals in de hele ICT-sector – lucratief ...).

*ICT = informatie- en communicatietechnologie

2. Lees de tekst nogmaals door en kruis hieronder aan wat juist is.

- a) Webjoy richt zich uitsluitend op Europa.
- b) Webjoy heeft de laatste jaren veel last van concurrentie.
- c) Het bedrijf kent twee hoofdonderdelen.
- d) In 1988 was internet nog geen gemeengoed.
- e) Voor het bouwen van websites zijn ook nu nog steeds specialisten nodig.
- f) De start van Webjoy vertoont overeenkomsten met de beginperiode van Microsoft.
- g) Webjoy wil ook een graantje meepikken van de markt voor yuppies.
- h) Dankzij de focus op het Duitstalige Europa zijn er ook goede kansen in het voormalige Oostblok.
- i) De stap in de mobiele telefonie is een gok.
- j) Ouderen willen liever geen mobieltje.

3. Noteer in de tabel woorden en uitdrukkingen uit de tekst die je graag wilt onthouden. Schrijf de betekenis er bij.

NL	D

B) Een telefoongesprek

Moniek Brunt werkte lange tijd bij de ADAC in München. Je kent haar uit een vorig hoofdstuk. Ze sprak goed Nederlands, want ze was Nederlandse. Door haar vriend was ze in München terecht gekomen. Ze was verantwoordelijk voor Nederlandse klanten die contact zochten met de ADAC in München.

Helaas is de vriendschap uit. Moniek is daarom naar Nederland terug gegaan. Ze heeft gesolliciteerd bij Webjoy, waar ze iemand zochten die vloeiend Duits kan. Ze is bij Webjoy een manusje van alles, onderhoudt contacten met de klanten van Webjoy, doet net als in München werk aan de receptiebalie, kortom is het gezicht van Webjoy.

1. Luister naar het gesprek en maak dan de oefening.



Wat weet je over de twee personen? Noteer alles wat je weet/vermoed.

	Moniek Brunt	Klaas de Bruine
werkt voor ...		
vermoedelijke leeftijd		
vermoedelijke functie		
formeel/informeel?		
vriendelijk/onvriendelijk?		
wil graag ...		
zal het volgende doen ...		
werkt snel/langzaam		

2. Controleer de ingevulde punten aan de hand van het tapescript op de volgende bladzijde. Verbeter eventuele fouten.



Tapescript

- M Webjoy. Met Moniek Brunt. Kan ik u helpen?
- KdB Goede middag. Met Klaas de Bruine van woninginrichting Meesters in Gendt.
- M Goede middag, meneer de Bruine. wat kan ik voor u doen?
- KdB Ik bel u omdat we bij ons bedrijf vinden, dat het de hoogste tijd is het internet op te gaan. Oftewel: we willen een eigen homepage ontwikkelen.
- M Dan moet u inderdaad bij ons zijn. Wat wilt u precies bereiken?
- KdB Eigenlijk gaat het ons er om, onze naamsbekendheid te vergroten. Reclame dus. Maar we denken ook aan interactieve mogelijkheden, e-commerce etc.
- M Nu, dan bent u bij ons aan het goede adres. Onze service op dit gebied is heel breed, bijna onbegrensd. U wilt waarschijnlijk een advies van ons hebben?
- KdB Ja, inderdaad, en kunt u me ook iets over de kosten van één en ander vertellen?
- M Er zijn ontzettend veel mogelijkheden natuurlijk. Als u wilt, kan ik een brochure sturen, waarin alle mogelijkheden stap voor stap behandeld worden. De kosten hangen samen met de verbindingssnelheid en met de ruimte die u op onze servers nodig heeft. Maar ik ben er zeker van dat ze u erg zullen meevallen.
- KdB Prima. Ik zal alles goed bestuderen. We willen geen missers. Als we het net op gaan, moet het in één keer goed zijn.
- M Vanzelfsprekend. Dat begrijp ik heel goed. Maar maakt u zich daarover geen zorgen. Wij leveren oplossingen op maat, in samenspraak met de klant, u dus. Bekijkt u de brochure rustig en neemt u dan weer contact met ons op. We maken dan een afspraak dat één van onze specialisten bij u langs komt. OP basis van dat contact brengen we dan tenslotte een offerte uit.
- KdB Prima!
- M Dan heb ik uw adres nog nodig.
- KdB Natuurlijk. Heeft u iets om te schrijven?
- M Jazeker.
- KdB Goed. Woninginrichting Meesters, Bemmelse Straatweg 104, postcode 3456AB in Gendt, met –dt. Stuurt u het materiaal ter attentie van mij.
- M Doe ik. Uw naam was?
- KdB Klaas de Bruine.
- M Uitstekend. Ik doe het materiaal vandaag nog op de post, dan heeft u het morgen in de bus. Ik hoor dan van U, nietwaar?
- KdB Ja hoor. Bedankt tot zover.
- M Graag gedaan!

3. Hoe zeggen ze dat in het Duits? Zoek in het tapescript en vul de Nederlandse begrippen in:

Redemittel:

Hier Moniek Brunt.
Kann ich Ihnen helfen?
Guten Nachmittag.
Was kann ich für Sie tun?
ins Internet gehen
tatsächlich
Wenn Sie wollen,
Werbung
Unser Service ist unbegrenzt.
Es gibt viele Möglichkeiten.
Die Kosten sind geringer als gedacht.
das Faltblatt
Haben Sie etwas zum Schreiben?
ausgezeichnet
Gern geschehen!

Wörter:

das Einrichtungshaus
anrufen
der Anruf
genau
der Fehlschlag
die Lösung
selbstverständlich
der Sachverständige
die Verabredung
kontaktieren
die Adresse
das Material
bis soweit

C) Telefonisch een afspraak maken

1. *Een paar dagen later:*

Moniek Brunt krijgt weer een telefoontje van Klaas de Bruine. Hij bedankt voor het toesturen van het beloofde Webjoy-materiaal. Hij heeft de zaak besproken met zijn directeur. Woninginrichting Meesters wil graag in zee met Webjoy. Hij wil een afspraak maken, het liefst op korte termijn.

Ontwerp dit telefoongesprek van Klaas de Bruine met Moniek Brunt.

Let op de volgende 3 punten:

- *gesprekspartners (hoe spreken ze elkaar aan? formeel/informeel? etc.)*
- *gespreksonderwerp*
- *resultaat van het gesprek*

2. Webjoy stuurt dezelfde dag nog een brief aan Klaas de Bruine om de telefonisch gemaakte afspraak te bevestigen. Hieronder staat het begin van die brief. Maak de brief af:

Webjoy bv
Industrielaan 44-46
1234AB Bommel

Bommel, 28-11-2004

Geachte heer de Bruine,

hierbij bevestigen wij de afspraak met U. Op zal de heer Peters u om uur bezoeken voor nader overleg over

Direct daarna krijgt u van ons een offerte op maat.

Wij verheugen ons op het contact met uw bedrijf en zijn er zeker van, dat onze samenwerking vruchtbaar zal zijn.

.....

Moniek Brunt

D) En nu jullie ... [in tweetallen]

Kies één van de volgende twee rollen A of B. Zoek een partner die de andere rol speelt.

Ontwerp een telefoondialoog.

Gebruik daarbij de *Redemittel* en *Wörter* uit blok B van dit hoofdstuk. En natuurlijk het woordenboek, indien nodig.

Oefen de dialoog een paar keer. Wissel daarbij af en toe van rol.

Presenteer tenslotte jullie telefoongesprek in de groep.

Tip:

Neem jullie dialoog op audiocassette op en luister er nog eens naar. Je hoort eventuele fouten dan beter en kunt ze verbeteren. Eventueel kun je het eindproduct bij je docent(e) inleveren.

<i>rol A</i>	<i>rol B</i>
Je bent Klaas de Bruin van Woninginrichting Meesters in Gendt. Je wordt door de heer Peters van Webjoy Bemmell gebeld. Hij probeert de afspraak te verzetten, omdat hij op de oorspronkelijk afgesproken tijd niet kan. De tijd/datum die hij voorstelt is voor jou onmogelijk. Samen proberen jullie een oplossing te vinden.	Je bent Arjan Peters, computer- en internetspecialist van Webjoy Bemmell. Van Moniek Brunt heb je een afspraak met Klaas de Bruin doorgekregen. Op die tijd kun je onmogelijk, je bent dan bij een andere klant. Je belt Klaas de Bruin op om de afspraak te verzetten.

Onze dialoog:

<i>rol A</i>	<i>rol B</i>

E) Typisch Nederland(s)?

Voetbal is zoals bekend een *hot item* in Nederland. Wie voor het Amsterdamse Ajax is kan dat in het Rotterdamse Feyenoordstadion maar beter niet te luid laten merken – en omgekeerd.

De taal van het voetbal komt ook veel voor in het leven van alledag. Daarover kun je meer lezen in het volgende artikel van Ton de Boon, de hoofdredacteur van Nederland's bekendste en grootste woordenboek, de *Van Dale*:

"De bal wordt in Den Haag voortdurend rondgespeeld"

Voetbalwoorden in gewone taal

Ton den Boon - hoofdredacteur grote Van Dale

Als binnenkort de Europese Kampioenschappen voetbal beginnen, gaan veel mensen weer een merkwaardig soort geheimtaal spreken. Maar ook buiten het veld blijkt dat voetbaljargon goed bruikbaar te zijn. Hoe langer hoe meer sijpelt het door in de alledaagse taal: van *een voorzet geven tot in eigen doel schieten* en van *vliegende kiep tot aan de zijlijn staan*.



Zelfs wie volkssport nummer één eerder associeert met voetbalvandalen, rellen, de ME (*mobiele eenheid van de politie*) en supersnelrecht dan met een sportief duel tussen twee voetbalclubs, zal het niet kunnen ontkennen: van alle sporten is het voetbal verreweg de belangrijkste leverancier van sportieve nieuwe taal. Zo levert een blik in een paar recente kranten meteen een handvol voetbaltermen op.

... Maar het voetbal zorgt niet alleen jaar in jaar uit voor een rijke oogst aan nieuwe woorden, het spel spreekt ook zodanig tot de verbeelding, dat heel wat oorspronkelijke voetbaltermen ook buiten de voetbalwereld worden gebruikt.

De bal rondspelen

Politici, managers, vakbondsleiders - als ze bij een praatje behoefte hebben aan wat beeldspraak, is er een aanzienlijke kans dat ze hun toevlucht

nemen tot voetbaljargon. Omdat het grote publiek bekend is met dit jargon verwachten ze dat die beeldspraak veel mensen aanspreekt. Dat resulteert in hoogstandjes als "Bolkestein moet je kort dekken en de tackle niet schuwen" (Trouw, 8-4-1995), "Wie is de midvoor op de trap van Huis ten Bosch?" (Trouw, 4-4-1995) en "De bal wordt in Den Haag voortdurend rondgespeeld en daarbij levert niemand iets in." (Het Parool, 24-7-1999) Soms is zulke beeldspraak eenmalig, maar als een voetbalterm of -uitdrukking met een zekere regelmaat in een figuurlijke toepassing buiten de 'voetballerij' voorkomt, hebben we te maken met idioom. Is dat het geval, dan hoort de taalvorm behalve met een letterlijke ook met een figuurlijke betekenis in een algemeen taalgebruik.

Paniekvoetbal

In het verleden hebben heel wat taalvormen de weg van voetbalveld naar woordenboek afgelegd, ook al is de aan het voetbal ontleende terminologie daarin soms wat stiefmoederlijk behandeld. *Tackelen*, *vliegende kiep*, *aan de zijlijn staan* en *paniekvoetbal*: behalve met een voetbalbetekenis staan deze woorden inmiddels ook met een figuurlijke betekenis in Van Dale. Evenals de uitdrukking *maatschappelijk middenveld*, die zonder de grote populariteit van het voetbal (of een andere veldsport) waarschijnlijk geen schijn van kans zou hebben gehad om in de algemene taal in te burgeren. Die inburgering vergt vaak nogal wat tijd, want voordat een (oorspronkelijke) voetbalterm een plaatsje in het woordenboek krijgt, moet wel duidelijk zijn dat hij niet alleen bij trainers en spelers bekend is. De term moet, met andere woorden, regelmatig in voetbalverslagen te horen of te lezen zijn. Gewoonlijk komt eerst de letterlijke betekenis (de 'voetbalbetekenis') in het woordenboek terecht en volgt pas daarna eventueel een figuurlijke betekenis. Maar er zijn uitzonderingen op die regel. Het komt namelijk voor dat

een voetbalterm ongeveer gelijktijdig in de letterlijke en figuurlijke betekenis populair wordt. Neem *paniekvoetbal*: toen dit woord in 1976 samen met het destijds gangbare synoniem *paniekspel* in het woordenboek werd opgenomen, moest er meteen bij vermeld worden dat het woord ook figuurlijk werd gebruikt, en al snel werd die figuurlijke betekenis nader omschreven. Trouwens, als men dit woord tegenwoordig in de krant aantreft, betreft het doorgaans niet eens meer een voetbalcontext. Het wordt nu meestal in een figuurlijke betekenis gebruikt en het is daarom zelfs niet uitgesloten dat we deze samenstelling met *voetbal* ooit nog eens zónder voetbalbetekenis in het woordenboek zullen terugvinden.

"Voetbal is oorlog"

Behalve voetbaljargon gaan ook uitspraken van voetballers, trainers en bobo's soms een eigen leven leiden buiten de sport. Een goed voorbeeld daarvan is de legendarische uitspraak van Rinus Michels uit de jaren zeventig: "Voetbal is oorlog." Deze uitspraak is inmiddels klassiek en wordt dan ook welhaast als een staande uitdrukking gebruikt in onze taal. Daarom staat hij ook in de Grote Van Dale. Hoewel de uitspraak van 'de Generaal', zoals Michels in zijn tijd ook werd genoemd, inmiddels alweer behoorlijk op leeftijd is, vormt hij nog steeds een bron van inspiratie voor andere taalgebruikers. Dat blijkt wel uit de vele variaties die er nog steeds op worden gemaakt. Zo worden in de krant - al dan niet met een knipoog naar Michels - allerhande sporten als 'oorlog' getypeerd, bijvoorbeeld: "schaatsen is oorlog" (Algemeen Dagblad, 4-1-1997) en "wielrennen is oorlog" (Algemeen Dagblad, 26-9-1997). Nog een stapje verder af van de structuur van de oorspronkelijke uitspraak is de variant: "Parijs-Roubaix is oorlog" (Het Parool, 14-4-2000).

Ambtenarenvoetbal

In ruim een eeuw - pas in 1889 werd de Nederlandsche Voetbal- en Atletiekbond, de voorloper van de KNVB, opgericht - is er in het Nederlands een omvangrijk voetbaljargon ontstaan, dat zich bovendien nog steeds uitbreidt, zowel met 'blijvertjes' als met 'eendagsvliegen'. Men zou er haast een heel woordenboek mee kunnen vullen, met al die woorden, uitdrukkingen en aforismen over voetbal die al dan niet buiten de sport ook een eigen leven zijn gaan leiden. Vooral als men de 'eendagsvliegen' zou meetellen: de woorden die slechts een keer of enkele malen in de krant worden aangetroffen. Zoals *ambtenarenvoetbal*, een typering die Jan Mulder volgens Vrij Nederland (9-10-1993) ooit eens moet hebben gegeven van het spel vol zinloze breedtepasses van Oranje, en die naar het schijnt ooit ook door Ajax-trainer Olsen in de mond genomen is (Algemeen Dagblad, 15-1-1997). Voor vermelding in een algemeen talig woordenboek komen zulke verhoudingsgewijs weinig gebruikte taalvormen niet in aanmerking - ook al spreken ze nog zo tot de verbeelding.

VOETBALTAAL IN ALLEDAAGSE TAAL

buitenspel staan	niet meer meedoen
iem. buitenspel zetten	uitschakelen
bloed aan de paal willen	belust zijn op agressie
elkaar de bal toespelen	elkaar helpen
de bal is rond	de afloop staat niet vast
de bal terugspelen	een aanval pareren
op het verkeerde been zetten	misleiden door het bewust verstrekken van verkeerde informatie, door iets op bepaalde toon te zeggen
in eigen doel schieten	zichzelf benadelen
voor open doel scoren	een gemakkelijk succes behalen
voor open doel missen	de gelegenheid laten voorbijgaan om anderen vrij gemakkelijk te overtuigen
gele kaart	berisping
krijtlijnen trekken	de grenzen van een discussie e.d. bepalen
politiek, maatschappelijk middenveld	figuurlijke toepassing van het middelste stuk van het speelveld
een schot voor open doel	een gemakkelijk te behalen succesje
vliegende kiep	iem. die verschillende functies vervult (en zich daarvoor veel moet verplaatsen)
een voorzet geven	een idee aanreiken
aan de zijlijn staan	ergens niet bij betrokken zijn
affluiten	iem. affluiten: iem. te kennen geven dat hij (met zijn onzin) moet ophouden
bobo	een 'belangrijk' bestuurder
een-tweetje	heimelijke afspraak, overeenkomst tussen twee partijen
natrappen	iem. die in een beroerde situatie verkeert nog verder benadelen, nog meer schade

paniekvoetbal	berokkenen onberaden wijze waarop een zaak wordt aangepakt
patatgeneratie	benaming voor een generatie waaraan men gemakzucht, gebrek aan doorzettingsvermogen enz. toeschrijft
tackelen	(iemand) hard aanvallen om hem beentje te lichten, op zijn nummer te zetten ; (een probleem) met veel inzet oplossen

Opdracht:

- Lees de lijst met voetbal-uitdrukkingen door. Onderstreep die uitdrukkingen die je het *meest* geslaagd vindt.
- Vergelijk jouw onderstrepingen met die van twee of drie medecursisten.
- Overleg met je medecursisten. Noteer de drie uitdrukkingen, die volgens jullie het leukst zijn.
- Vergelijk vervolgens de lijst met het Duits: komen daar ook dergelijke voetbaluitdrukkingen voor? Geef minstens 5 voorbeelden.

Onze 3 leukste Nederlandse voetbal-uitdrukkingen:

1. ...
2. ...
3. ...

Onze 5 voorbeelden van Duitse voetbaluitdrukkingen:

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...

F) Taal onder de loep: Persönliche und besitzanzeigende Fürwörter (*ik, jij - mijn, jouw, etc.*)

1. Lesen Sie nachstehende Informationen durch.

Übersicht der persönlichen und besitzanzeigenden Fürwörter

Persönliche Fürwörter ersetzen eine **Person** oder ein **Substantiv** (das ist jedes Wort, wovor man 'de' oder 'het' setzen kann).
Die Form verändert, wenn es als **Subjekt** (Person oder Ding, das etwas 'macht') oder als **Objekt** (alle anderen Fälle) benutzt wird.

Beispiele

Ik heb die man niet gezien.
Zou die man **mij** gezien hebben?
Mijn zus geeft **mij** goede raad.
Mijn zus rijdt met **mij** mee.

Besitzanzeigende Fürwörter sagen aus, zu wem oder was etwas gehört: sie drücken eine Art 'Besitz' aus.

mijn zus, **zijn** hoed, **haar** hondje, **onze** ouders...

Die Übersicht

Person	persönliches Fürwort			besitzanzeigendes Fürwort
	Subjekt		Objekt	
1. Einzahl	ik		mij	mijn
2. Einzahl	jij		jou	jouw
	u		u	uw
3. Einzahl	hij		hem	zijn
	zij		haar	haar
	het		het	zijn
1. Mehrzahl	wij		ons	ons/onze
2. Mehrzahl	jullie		jullie	jullie
	u		u	uw
3. Mehrzahl	zij		hen/hun	hun

2. Markieren Sie in obiger Tabelle die Wörter, die Ihnen bis jetzt unbekannt waren.

3. Füllen Sie passende Fürwörter aus:

(1)..... werk al weer zo'n 5 jaar bij Webjoy. (2)..... bedrijf bestaat al langer.
(3)..... kennen hier flexibele arbeidstijden. (4)..... voel me hier prima op
(5)..... plaats. Hetzelfde geldt voor bijna al (6)..... collega's. Als (7).....
zo'n baan kunt krijgen als bij (7)....., moet (8)..... geen seconde aarzelen. Pak
die kans met beide handen, zou (9)..... zeggen. Natuurlijk – ook bij (10).....
heb (11)..... wel een paar mopperpotten. (12)..... zijn bijvoorbeeld ontevreden
over (13)..... salaris en vinden dat (14)..... niet genoeg worden gewaardeerd.
Of (15)..... hebben een collega, met wie (16)..... het niet zo goed kunnen
vinden. Meestal is dat het geval, als (17)..... het idee hebben, dat (18).....
collega beter is dan (19)..... zelf. Vaak wordt door (20)..... dan van collega
XYZ gezegd, dat (21)..... of (22)..... arrogant is of zo. Maar dat gebeurt niet vaak
bij (23)..... bedrijf. De werksfeer is er als regel fantastisch. Kortom – zoals gezegd –
kom gerust bij (24)..... werken. (25)..... zult er geen spijt van krijgen, en
(26)..... portemonnee ook niet!